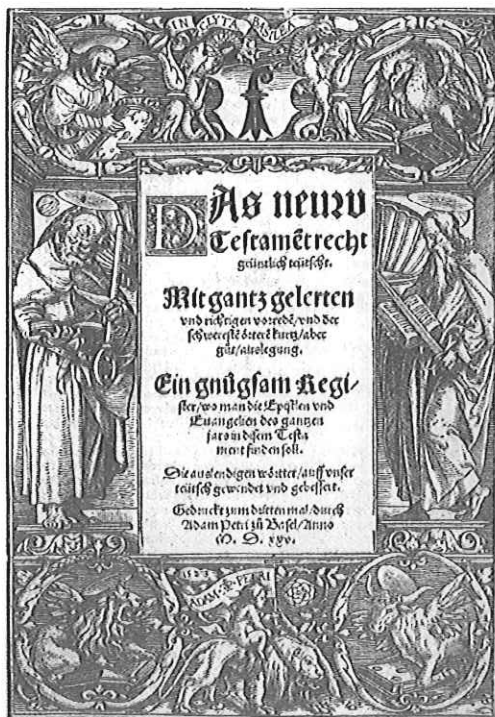


EL RESUMEN ESPAÑOL DE AMBERES, «YIMAGINES», REALIZADO POR HANS HOLBEIN, EL JOVEN Y MIGUEL SERVET EN 1540

Francisco Javier González Echeverría



El año 2001 con patrocinio de Ana Puras, presentamos el libro «Retratos o Tablas de las historias del Testamento Viejo». Continuamos en el año 2002 presentando una comunicación sobre una «Opera Omnia» de Galeno y, ya cercano el aniversario de la muerte de Miguel Servet (1509/1511-27 de Octubre de 1553) -apellido este de «Servet» muy difundido por Juan Calvino (1509-1564) desde que así apareció en 1554 en la portada de un libro en francés en el que se arremetía contra él; nosotros siempre preferimos llamarlo, Serveto o Villanueva, tal

y como manifestamos en una comunicación reciente porque él se denominó con los dos apellidos, aunque siempre, de una manera «oficial» como Miguel de Villanueva, natural de Tudela en el Reino de Navarra¹- nos ha parecido acertado seguir la senda de los que nos precedieron en la conmemoración de este aniversario hace cincuenta años² y comentar una nueva obra de uno de nuestros más universales tudelanos, y que es, además, un antecedente en prosa de las dos ediciones lionesas en verso de 1543 y 1549 de los «Retratos o tablas de las historias del Vie-

jo Testamento», pues al realizar la edición de 2001 desconocíamos su existencia.

Para el lector crítico o erudito, amante de notas, remitimos a la edición anotada y al facsímil de 1543 editado en dicho año³ ya que en este trabajo sólo pretendemos reseñar algunas particularidades de esa primera obra española, o mejor, latino-española de Serveto, impresa en el año de 1540 en Amberes⁴. Conviene reseñar que, hasta nuestros hallazgos, ningún servetólogo creía en ña existencia de la obra española (latino/española) de Serveto, a pesar de aparecer descrita en contratos, además, como bilingüe o latino-española, hasta que comenzamos a citarla -entonces sólo las tres gramaticales- hace unos cuatro años, en el Congreso Internacional de Andrés Laguna en Segovia⁵.

LOS IMPRESORES HACIA 1540. LA CORRIENTE HUMANISTA DE LAS OBRAS EN ESPAÑOL

No se puede hablar de esta obra sin entender qué sucedía en 1540, con los principales autores de esta obra: Hans Holbein, el Joven y Miguel Serveto, sin olvidarnos del impresor Hans Steelsius o Steelsio.

No podemos olvidar el taller original que realizó en 1538 la primera edición latina de Hans Holbein, los hermanos Treschel -Gaspar y Melchor- y los editores, los dos hermanos Frellon de Lión, que realizaron en 1539 la primera edición francesa en verso -no existió edición francesa en prosa, que sepamos-.

Los Frellon y los Treschel son grandes amigos de Serveto, de los que conocemos obras y contratos. Basta decir que hacia 1540, Treschel es testigo de un contrato de Biblias de Villanueva (Miguel Serveto) en Lión. Además le imprimirán las dos ediciones de la «Geografía de Ptolomeo» en 1535 y 1541. Y ya, por esta época, le estaban preparando las dos diferentes Biblias de 1542.

Estos Treschel, impresores, están relacionados con el denominado «círculo alemán» de Miguel Serveto, que admitiendo que su origen es Basilea, se extiende a Francia en la ciudad de Lión. Basta recordar el emblema de los Frellon que indicaban la ciudad de origen o formación («bajo el escudo de Colonia»), o los antecedentes familiares de los Trechsel, ambos relacionados con el famoso impresor Arnoldo Birckman, fallecido en 1542.

Pero al hilo debemos de hablar de dos grabadores: Hans Lützelbürger y Veit Rudolph Specklin. Miguel Servet entró en relación con ellos por la amistad con los Treschel, de ascendencia alemana, y por Jean Frellon, ayudante del impresor Conrad Roesch en Basilea, ciudad en la que vivieron en la misma época hacia 1530-1532, Jean Frellon, Hans Holbein y Serveto, alojado éste en casa del reformador Ecolampadio.

Parece ser que la obra ya estaba pactada por Hans Holbein y los hermanos Treschel, junto con la serie de la «Danza de la Muerte» y el «Alfabeto de la muerte» hacia 1526, pero la muerte del grabador Lützelbürger en dicho año precipitó el que los Treschel, exigieron como pago

de un adelanto al grabador el que se quedasen con los xilogramados y la propiedad de la obra⁶. Tuvo que entrar en la obra Veit Rudolph Specklin, de Estrasburgo, grabador también del famosísimo Leonardo Fuchs, el eminente botánico y enemigo teológico y científico de Serveto, para finalizar la obra e imprimirse en Lión en 1538, la primera edición latina con la ayuda financiera de los hermanos Frellon. La intención de la edición de 1540 era difundir la biblia entre el pueblo gracias a su traducción a la lengua vulgar como ya lo habían hecho los reformados o protestantes. Serveto lo hará no sólo con la Biblia sino también con obras en poesía propias y otras tres gramaticales, además de como corrector de Garcilaso y Boscán, y, posiblemente, con una teatral de Terencio.

EL IMPRESOR JUAN STEELSIO. LA CIUDAD FLAMENCA DE AMBERES HACIA 1540.

Juan Steelsio -o Juan Esteelçeo, Joahnnes Steelsman, Joahnnes Steels o Joahnnes Steelsius, pues estos nombres utilizaba- era natural de la ciudad de Brunsthem en la región de Limburgo. Ejerció la impresión en Delf -en sus últimos años- y en Amberes, con la marca, ocasional «bajo el escudo de Borgoña». Murió en 1562 aunque sus obras se extienden hasta 1564 y sus herederos (*in edibus*) siguieron durante unos 15 años más asociados a diversos impresores de varias ciudades como Amberes o Lovaina.

De Amberes viajaremos, en nuestro discurso, a Gante, ciudad flamenca próxi-

ma, pues las normativas judiciales afectarían, entonces y en el futuro, a estos territorios donde, hasta entonces el espíritu erasmiano encontraba mayor libertad que en España. El 17 de febrero de 1540, tres días después de su entrada en Gante, su ciudad natal, el emperador Carlos V, da la orden de represión para los acusados de rebelión armada en el episodio que se conoce como «El castigo de Gante». Junto a los tormentos, ejecuciones, los procesos -recuérdese la dramática procesión de los ganteses ante el Emperador implorando de rodillas su perdón, gritando «Misericordia»-, pérdida de libertades, destrucción de parte de Gante para alzar un castillo, etc., el Emperador prohibió todos los libros escritos en los últimos 20 años por alemanes sobre materias sacras -recuérdese que Hans Holbein era alemán, y que el «Ymages» la realiza con grabadores alemanes-. Así mismo quedaron prohibidas todas las composiciones musicales en lengua vulgar -el español-; las reuniones para leer la Biblia (incluso familiares), el trato con cualquiera que estuviese relacionado con estas conductas y la enseñanza o discusión acerca de las Sagradas Escrituras, como es el caso que nos ocupa. El castigo para aquellos que tenían estos comportamientos -o conociéndolos no los delataba- era la muerte consumido en la hoguera si era varón o el enterramiento viva si era mujer, además de la confiscación de todos sus bienes. Ante este panorama hay que entender la valentía de Juan Steelsio que incluso se atribuyó el prólogo latino de los Frellon en el «Ymagenes» con el fin de salvaguardar a éstos últimos. Se silenció los nombres de Hans Holbein- a la sazón pintor de cámara de Enrique VIII-

y, por descontado, de Miguel Villanueva (Serveto). También en Francia, los Frellon y Treschel sufrieron persecución debido a esta misma obra por parte de los inquisidores franceses, si bien en esta época Francia gozaba de mayor libertad que en Flandes o en la península.

Sin embargo, Steelsio, posiblemente no quiso editar nada más de Serveto, pues Frellon encargaría a un impresor diferente -quizás por fallecimiento de su amigo Arnoldo Birckmann- la obra de Serveto «*Sobre la elegancia y variedad de la lengua latina*», aunque siendo editora, en esta ocasión, la viuda de Arnoldo Birckmann. El impresor elegido fue Servais Van Zassen (Sasseno) de la ciudad flamenca de Lovaina y relacionado posteriormente con los herederos de Steelsio, a pesar de que también en Lovaina había represión. Lo mismo sucedió probablemente con la «*Andria*» de Terencio, ambas de 1547, bilingües y de estilos semejantes. Todavía, como decimos, los herederos (*in edibus*) de Juan Steelsio imprimirán en 1563 la tercera edición de Miguel Serveto de «*Los Dísticos de Catón*», obra bilingüe, eliminando, eso sí, el largo prólogo original de Jean Frellon de 1551 de Lión, en el que se menciona a Maturino Cordier y a Erasmo de Rotterdam.

La intención de Servet, así como de los Treschel y Frellón a la hora de realizar estas obras era difundir la Biblia entre el pueblo, como ya lo habían hecho los reformados o protestantes, en lengua vulgar o español, y que se imprimiesen no sólo en Francia, sino también en Flandes, territorio del Emperador. Era una empresa difícil pero lo consiguieron.

HANS HOLBEIN, EL JOVEN

No es un pintor por el que nuestros monarcas- Carlos V , Felipe II o posteriores - se interesasen, por lo que es escaso lo que poseemos en nuestro solar de este gran pintor y dibujante y el ejemplar original de los «Retratos o Tablas de las historias del Testamento Viejo» en edición lionesa de 1543 que posee la Biblioteca Nacional de Madrid -y que sirvió de soporte al facsímil de nuestra publicación de 2001- constituye un singular tesoro de 94 ilustraciones de este pintor.

Hans Holbein, el Joven, tras los retratos de Erasmo de Rotterdam en Basilea (1523), algún intento de instalarse en la corte francesa (1524) y una breve estancia en Londres (1526-1528), permaneció en Basilea entre 1529 y 1532 a donde regresó fugazmente en 1538 convertido ya en pintor de cámara de Enrique VIII tras marchar definitivamente a Londres. A la vuelta de Francia en 1524 y antes de partir a Inglaterra en 1526 es cuando Holbein lleva a cabo dos series de grabados: la «*Danza de la Muerte*» (impresa por primera vez en Lyon en 1538 por Melchior y Gaspar Treschel y editaba por Jean y François Frellon como *Simulacres et Historias faces de la mort*, las «*Imágenes*» (1540) y «*Retratos o tablas del Testamento Viejo*» (1543 y 1549), además del *Todesalphabet* o «*Alfabeto de la Muerte*», realizado *circa* 1524, que son una serie de capitulares latinas historiadas a la manera de una danza macabra en miniatura.

Como ya hemos comentado, aunque los dibujos originales fueron realizados entre 1524 y 1526, a la muerte del graba-

dor Lützelburger la impresión de la obra queda paralizada y los hermanos Treschel, impresores, reclaman la propiedad de los moldes ya realizados (en aquel momento 41 grabados de la Danza) y la de otros que debían de estar a punto de acabarse, en compensación de un adelanto que habían entregado al grabador. No será hasta al cabo de doce años que, tras involucrarse en el proyecto los hermanos Frellon, editores, la Danza y los Icones verán la luz en Lión. En su versión española y traducidas por Servet aparecerán en prosa y verso editadas en Amberes (1540) y Lión (1543 y 1549) respectivamente. Se acompañó de

la serie de la «Danza de la Muerte», pero ésta, lamentablemente, no fue traducida al español por Serveto aunque sí existió versión francesa. No obstante las cuatro primeras figuras son comunes en la obra, y podemos ver en dos de ellas al esqueleto de la muerte, tan característico de la «Danza». La muerte y las Sagradas Escrituras volverán a aparecer en otras obras de Holbein como, por ejemplo, *El Antiguo y el Nuevo Testamento*, c. 1535 cuadro que actualmente se encuentra en la National Gallery of Scotland de Edimburgo.



Fig. 1. Autoretrato de Hans Holbein el Joven, 1540-1543- Ioannes Holbenius Basileensis-. Galería de los Uffizi, Florencia

En 1540, año de la edición del «Resumen Español», está trabajando en Londres, pintando los magníficos retratos de Enrique VIII y de sus prometidas o esposas así como de la corte inglesa, tanto para particulares como para corporaciones. Finalmente, debemos reseñar también la multitud de obras “menores” que Holbein realizó y las diferentes versiones de temas religiosos⁸ o profanos, por los que se caracterizó desde muy joven, ilustrando hasta los márgenes de obras de Erasmo y de otros como Thomas Moro.

MIGUEL SERVETO O VILLANUEVA

Miguel Serveto o Villanueva (1509/11-1553), navarro, de Tudela, dejó su patria hacia los 18 ó 19 años para ir a Toulouse a estudiar Derecho, y posteriormente a Bolonia a la coronación de Carlos V para recalar finalmente en Basilea. Nunca más, desde su partida hacia esos 19 años volvió a España, pero siempre se declaró «hispano», siendo seguramente uno de nuestros escritores más universales.

Hacia 1540, año en que se edita la obra objeto de nuestro estudio, Serveto había abandonado París y tras una breve estancia en Charlieu trabajaba como médico en Lión. Este «Resumen español» es pues la primera española o latino-española de Serveto, que enlaza con el pensamiento humanista de enseñar y divulgar la Biblia, en este caso parte del Antiguo Testamento, en la ciudad de Amberes, territorio del emperador Carlos V. Con esta obra sigue la pauta marcada en «*Los errores de la Trinidad*» o «*Los Diálogos de la Trini-*

dad» impresas en 1531 y 1532 o las Biblias de 1542 y 1545 impresas por Gaspar Treschel, o finalmente las de 1544 o 1551 de Frelon, las tres últimas, además con las ilustraciones de Hans Holbein. Además, deberíamos citar la labor de corrección en «*Las obras de Boscán y Garcilaso*», editadas por los Frelon junto a «*Sobre la variedad y elegancia de la lengua latina*», «*Sobre la construcción de las ocho partes de la oración*», «*Los dísticos morales de Catón*», y, muy posiblemente, la obra teatral «*Andria*» de Terencio, con comentarios de Felipe Melanchton y Donato, traducidas todas ellas por Servet. En ésta última y en «*Sobre la elegancia de la lengua latina*», citando expresamente a personajes como Charles Etienne, Roberto Etienne, Maturino Cordier. En las otras dos, volviendo a citar expresamente a Junien Ranvier, Maturino Cordier, John Colet, William Lilly y a Erasmo de Rotterdam, con párrafos, en ocasiones idénticos en los prólogos de sus obras, y, todo esto, nada menos en aquellos tiempos, en español, o mejor, siempre en latín-español. Y así definimos una de las características de Miguel Serveto o Villanueva, tanto de traductor como de autor de poesía: que es bilingüe. No era novedoso esto en Francia, por parte de los Etienne, Cordier o Ranvier, pero sí que lo es en un español, y ya sabemos que Serveto era original. Otro rasgo de nuestro autor es el de la audacia de imprimirlas en territorio de la monarquía española y no sólo en Francia ya que desde 1497 los inquisidores españoles habían demostrado su preocupación por los libros en hebreo y las bíblias en romance. Ni los españoles coetáneos como Andrés Laguna, Francisco Tamara, Juan de Jaraba,

Bernardino Daza, etc, son traductores bilingües. Miguel sí que lo era y éste es un detalle particular en él. Y ahí entra ese segundo aspecto de él: el afán de divulgar, de enseñar, y en especial a los niños, tal y como podemos apreciar en algunos prólogos, con el fin de que éstos se ejercitasen en el latín y el español.

EL «RESUMEN ESPAÑOL» DE AMBERES DE 1540

En vida de Serveto fue la única, que sepamos, impresa en Amberes. Al contra-

rio del resto de obras de Servet mencionadas es breve. No sabemos la fecha exacta de su impresión, pero sí que fue una edición doble: una edición latina, es decir sin traducción al español y otra, la bilingüe⁹, objeto de este artículo. El ejemplar en prosa española lo encontramos en la Biblioteca Nacional de Viena (Austria), pues no existen ejemplares, al menos públicos, en España. La edición latina la conseguimos en la Biblioteca del Congreso de Washington en EE. UU, pues tampoco existe en España. Lo cual corrobora que el traducir en lengua vulgar e ilustradas del «Viejo Testamento» no eran fre-



Fig. 2. Famosa calcografía de Gistóbal Sichem, el Joven, de Miguel Serveto o Villanueva realizada en 1607.

cuentas en las bibliotecas españolas de aquella época.

Ya hemos definido la obra, pero, en nuestra opinión, es más imperfecta que la posterior en verso de 1543 y 1549. Así la presente obra es de 92 ilustraciones, dos menos -junto con sus correspondientes textos en latín y español- que en las ediciones posteriores (concretamente las de Isaías I y la de II *Regum* 12, en la que aparece Natán reprochando a David el crimen de Urías). Además, en ésta -la de 1540- el texto latino no está, en algunas ilustraciones, adecuado a la ilustración- y consecuentemente el español tampoco como podemos comprobar con cambios de términos, por ejemplo en las ilustraciones nº 2, 3 o 4; o es diferente totalmente como la ilustración nº 35, la de Ruth I, que cambia a otro de Ruth II. Así ni lo latino es idéntico en ambas ediciones, pues hay párrafos que se añaden, y el uso de mayúsculas es más adecuado en la edición de 1543. Existen pequeños cambios (negant/abnegant, o perfectit/occidit). En la parte española, existen también galicismos(*ausi* por *también* en *Exodo* 25 o *proposition, congregation*). Sin embargo, en ocasiones, en comparación con la de 1543, parece adecuarse algo mejor como en el término «ciudad». El uso de la pasiva en lugar de la forma reflexiva: «son castigados», «Adán es puesto», etc. Hay erratas como la de «araial» por «real» o «campamento»- que en otro lugar esta correctamente escrito, alternancias en la escritura (Pharao/ Farao; Aron/ Aaron/Haron; Disrael/de Israel, o Hierusalem/Ierusalem), en el mismo texto. Presencia de arcaísmos o cambios de erre por ele: *engrute*, es decir, englute (traga), o *arambre*, alambre;

aneguase, es decir, ahogase; *amonestar*, *aparejar*, *escalentar*, *empetrar*, es decir, prender, preparar, calentar, pedir. Y otras que son fácilmente deducibles, con dos consonantes, cultismos, latinismos, como: *paret*, *caluñadores*, *afflige*, *sciencia*, etc ; vacilaciones vocálicas *eli*, como en *Ymagines*, Ymagenes, etc; expresiones como “*al vivo exprimidas*”, es decir “lo más fiel posible” o “*a pie enxuto*”, algunas similares en nuestro fray Diego de Estella, para las que remitimos a las notas de nuestra edición de la de 1543, pues no había reglas en la grafía de muchos términos, pero que, en general son fácilmente comprensibles en la actualidad. Similares términos hallamos en otros autores del siglo de Oro, en especial en Boscán y en *La Celestina*. No descartamos erratas claras de impresión como las de *lyes/leyes* o *uueval* nueva y otras por desconocimiento del cajista de Steelsio del idioma español.

Si que queremos recalcar la semejanza en el español de ambas ediciones (en 1540: «Ezequiel vee la gloria de dios entrando en el templo»; 1543/1549: « La gloria de Dios vio entrar en el templo Ezequiel...»; 1540, «Demuestra se le a Daniel una vision de quatro animales..»;1543, «vision de quatro animales a Daniel fue mostrada...»), que hemos hallado párrafos similares, además de adjetivos o nombres idénticos: «soberbioso, doncella, etc». Algunos historiadores, no identificando al autor -es decir, a Miguel Serveto- de la traducción o de las poesías, preferían esta edición de 1540 a la versión en verso de 1543 y 1549. Nosotros además de resolver la autoría, hasta ahora anónima, no estamos de acuerdo en esa apre-

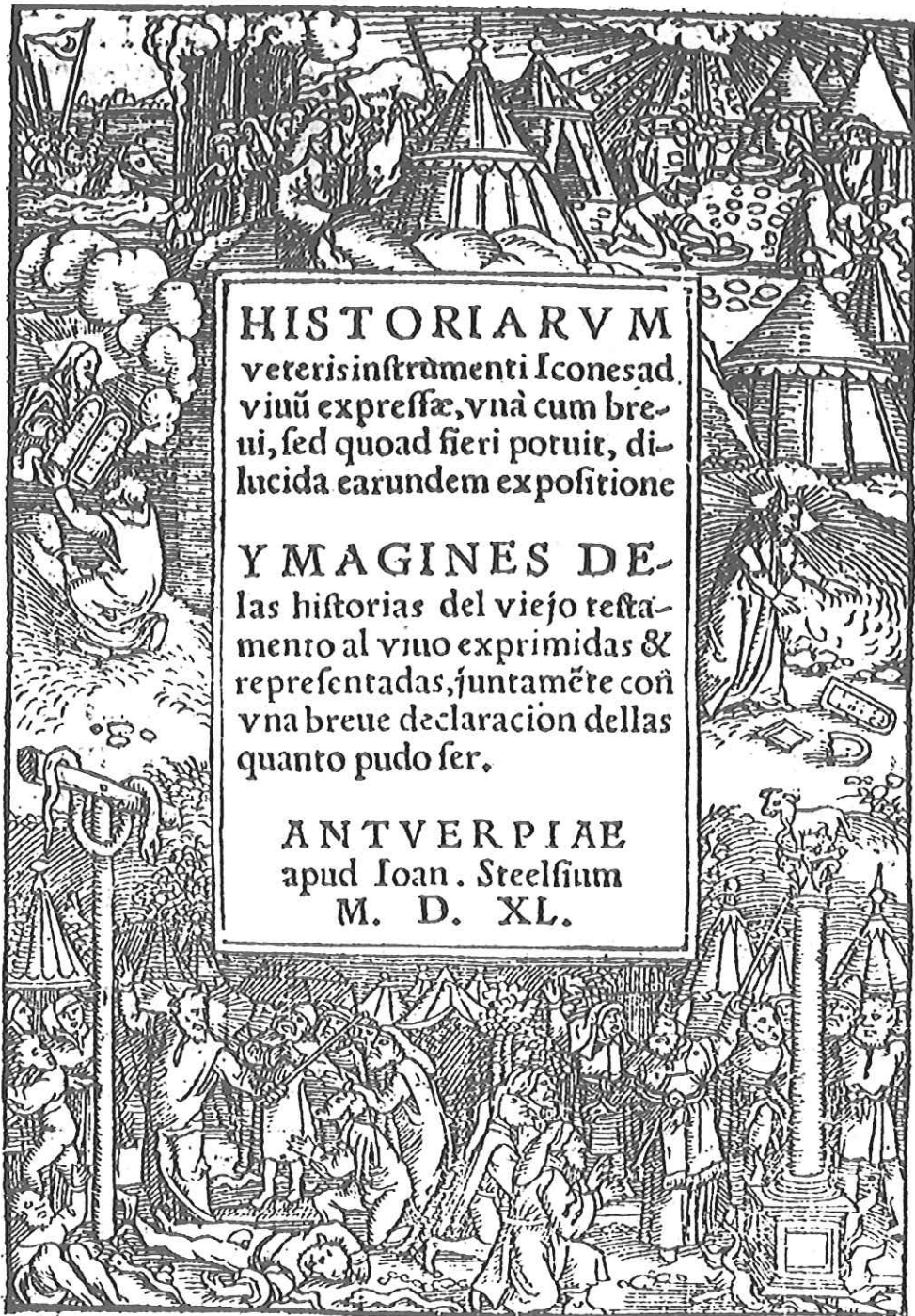


Figura 3. Portada de la obra «Ymagines de las historias, con ilustraciones de Hans Holbein ,el Joven y texto bilingüe, en español de Miguel Serveto, impresa por Steelsio en 1540 en Amberes.

ADAM & HEVA propter peccatum serpentis astutia commissum, poena ac morte afficiuntur,

GENESIS III.



Adam y Eva nuestros primeros padres por el peccado que cometieron siendo engañados por la serpiente, son castigados con trabajos y penas y muerte,

BABEL turris ædificatur, ex qua linguarum confusio suboritur.

GENESIS XI.



La torre de Babilonia se edifica, en la qual edificacion nasce la confusio y diversidad de las lenguas.

Fig. 4 . Grabado, xilografía de un dibujo de Hans Holbein, común con las de la “Danza de la Muerte”(Lützelbürger), y texto de Miguel Serveto Se puede apreciar el esqueleto junto a Adán y Eva.

Fig. 5. Xilografía- Specklin- de una ilustración de Hans Holbein, el Joven La Torre de Babel, o Babilonia, del ejemplar de Amberes, 1540. Traducción de Serveto.

DANIEL propter Belis & draconis euerfionem, conijctur in lacum leonum, Pascit eum Habacuc,

DANIELIS. XIII.



Daniel por la destruicion del ydolo llamado Bel y del dragon, es puesto en el lugar de los leones, y Habacuc profeta amonestado por dios le lleva de comer,

IONAS missus in Niniuem ad prædicandum, affligitur, quodd sermo. eius contra Niniuem non fuerit impletus.

IONAE I. II. & III.



Siendo embiado Ionas a predicar en la ciudad de Niniue se afflige, porque la palabra que auia dicho contra los Niniuitas no se cumple,

M ij

Fig. 6. Daniel 14, Dibujo de Hans Holbein, el Joven con texto de Serveto, que, en ocasiones, no es literal la traducción española del latín.

Fig. ¿7?. ¿Jonás. Dibujo de Hans Holbein y traducción, cercana a lo literal. ?

ciación, pues creemos que la traducción simple al español de 1540 fue el borrador de la edición en verso de 1543 y 1549 de Lión y nos parece superior a esta traducción. Serveto seguirá en esta faceta en ediciones francesas y flamencas, pero pasará a la historia por ser el primero – y en tantas fue pionero- que realizó una traducción parcial de la Biblia en español. Hasta nuestros hallazgos, los servetólogos afirmaban que la obra estaba perdida, y nadie pensó que la obra española (latino-española) de Serveto existía, a pesar de aparecer descrita en contratos de Frellon, además como bilingüe o latino-española. Desde el año 1999 la conocemos y debemos de profundizar en ella. Gracias a la iniciativa de los Frellon y Treschel de Lión, que realizaron una obra pionera y de tres valientes personajes como fueron un impresor, un pintor y dibujante y, finalmente, un teólogo español y humanista, es

decir, Juan Steelsio, Hans Holbein y Miguel Serveto o Villanueva. Es una obra bella, pero fue muy arriesgada hace 463 años. Ahora, al cabo de 450 años de la muerte del traductor, en su aniversario, podemos conocer la primera obra «española» de Serveto.

Agradecimientos

A Margaret Kieckhefer de la Library of Congress, Washinton, por sus molestias con el ejemplar latino de Steelsio. A Anna Plattner de la Österreichische Nationalbibliothek de Viena por su amabilidad y facilidad en ponernos en contacto con el ejemplar objeto de estudio- el latinoespañol. A Paul van Capelleveen de la Koninklijke Bibliotheek, Den Haag, Holanda, por indicarnos el camino, muy claramente, y con mucha amabilidad.

NOTAS

¹ *Vid.* Todo el artículo de la comunicación en Gonzalez Echeverría, Francisco Javier y Ancín Chandía, *Teresa. Miguel Serveto o Villanueva, documentalmente, navarro de Tudela*. Actas del V Congreso de Navarra, Grupos sociales en Navarra, Pamplona 10-13 de septiembre del 2002, ediciones Eunate pp.425-437.

² Por trabajos de Tudela en 1953, en el aniversario de su muerte, publicados posteriormente: Marañon Gregorio, Oliver F, Pérez Fontana V, Mones Hussein, Vega Diez F, Marañon

Gregorio, Oliver F, Pérez Fontana V, Mones Hussein, Vega Diez F, *Conferencias organizadas por el M.N. y M.I ciudad de Tudela del Antiguo Reino de Navarra y pronunciadas en la misma con motivo del IV Centenario de la muerte de su esclavido hijo Miguel Servet en la hoguera de la Inquisición calvinista de Ginebra (Suiza) el día 27 de octubre de 1553*. En la imprenta del maestro Antonio Delgado, Tudela(Navarra) año de 1958, *passim*.

Cfr el interesante de Pérez González A

(1982), *Miguel Servet, ¿aragonés o navarro?*, Revista Príncipe de Viana, Pamplona, vol. 165, pp.387-437, o bien, Castro y Alava, José Ramón Castro y Alava, JR, *Tudelanos de proyección universal*, Temas de Cultura Popular, Institución «Príncipe de Viana», n^a 24, pp. 23-29.,1983, pp23-29.

³ En realidad dos libros:

1-Hans Holbein y Miguel Servet ((1543)2001). *Retratos o tablas de las historias del Testamento Viejo*. Edición facsímil del original de la Biblioteca Nacional de Madrid de la edición Lión de los hermanos Frelon de 1543. 94 ilustraciones de Hans Holbein, con 94 quintillas españolas, 45 versos previos españoles y traducción, ampliada, española de la original latina de Frelon

2- Gonzalez Echeverría, Fco Javier. *El «Resumen español»*. Edición anotada de los «Retratos o tablas de las historias del Testamento Viejo de Hans Holbein y Miguel Serveto». Las dos obras forman una unidad editada por el Gobierno de Navarra, Pamplona, 2001. En ellas, referimos, toda la relación de impresores, obras españolas, cotejo de Biblias, estudio lingüístico, etc., por lo que es muy útil para el presente trabajo.

⁴Hans Holbein, el Joven y Miguel Serveto o Villanueva. *Historiarum veteris instrumenti Icones ad viuū[m] expressae, unà cum breui, sed quoad fieri potuit, dilucidatearundem espositione Ymagines de las historias del viejo testamento al viuū exprimidas & representadas, juntame[n]te con una breve decalaracion dellas quanto pudo ser. Antverpiae apud Ioan.*

Steelsium. M.D. XL. [al fin] Steellsius. Concordia, res paru[a]e crescunt. Junto a este texto, del mote de Juan Stelsio en el colofón, el resto de la marca del impresor: en el tercio superior, una banda de doce pájaros opuestas a una gran esfera armilar; en el resto: apoyado sobre el punto medio del marco superior, de un recuadro- adornado lateralmente, que encierra el texto de su mote, un cetro, rematado por una corona, y sobre ésta, una cruz. Escoltan mirando, a dicho cetro, dos pájaros, de mayor tamaño, a derecha e izquierda, en un paisaje pedregoso, sin árboles.

Es el ejemplar que hemos utilizado para esta publicación, 92 ilustraciones de Hans Holbein, con el texto latino encima y su traducción española debajo. Traducción literal- no ampliada como sucede en la de 1543- española del breve prólogo latino de François Frelon de 1538 de Serveto, también. No existe, como en las posteriores numeración en las hojas. Es la única, que sepamos en prosa española, y constituyó el avance a las españolas en verso de la Lión de 1543 y 1549.

Sign. 31. H.23. de la Biblioteca Nacional de Austria (K.K. Hofbibliothek Österr, Nationalbibliothek.)

⁵ Serveto no debe de ser conocido sólo por el descubrimiento de la circulación pulmonar. En la edición del Ptolomeo, en sus obra españolas, en sus aspectos teológicos, etc también fue pionero González Echeverría, FJ y Ancín Chandía. *Andres Laguna y Miguel Servet dos médicos Humanistas del s. XVI en*

“Andres Laguna, humanismo, ciencia y política en la Europa renacentista. Congreso Internacional, 22-26 de Noviembre de 1999 (García Hourcade y Moreno Yuste (coord.) Consejería de Educación y Cultura, 2001, pp.367-389.

⁶Bernat Vistarini, Antonio Calvo Serraller, Francisco. *Imágenes de las Historias del Antiguo Testamento. Hans Holbein*. Edi. Medio Maravedí, Barcelona. 2001, pp. 37-38. Interesante en las relaciones de impresores, grabadores y el entorno de Holbein.

⁷Vidal, Cesar. *El libro prohibido*, edi., de Bolsillo, S.A. Barcelona, 1999.p.50-1 Posteriormente en 1543, en Lovaina, se torturaron y se les arrancó la vida a 28 habitantes por tener “en sus bibliotecas” algún fragmento bíblico « en lengua vulgar», p.58-62.

⁸Vid. Hollstein: *German engravings, etchings and woodcuts (1400-1700) vol. XIV A. Hans Holbein, the Younger*, edit., Tilman Falk. Koninklijke van Poll Roosendall. The Netherlands, 1988. pp1-212. Allí podemos ver imágenes religiosas y grabados de juventud con Lützelburger, etc.

⁹Vid. Hans Holbein , el Joven. *Historiarum veteris Instrumenti Icones ad viuum expressa[e, vnà cum breui, sed*

quoad fieri potuit, dilucidae arundem expositione. Antverpiae apud Ioan. Steelsium. M.D. XL. [al fin] Steelsius. Concordia, res paru[a]e crescunt. [con idéntico colofón descrito de la bilingüe]. Sin numerar en las páginas. Aunque muchos de los resúmenes o «argumentos» latinos coinciden con las biblias de Miguel Serveto o Villanueva, por lo que , creemos, que también tuvo que ver en los textos latinos de esta obra, por lo que la autoría, aún siendo una edición latina, como la Lión de 1538 de los hermanos Treschel y Frellon, pudo tener que ver en su selección, dado además el antecedente en 1535 y la posteriores obras, en 1541, y en 1542, 1544, 1545, 1551 de obras geográficas (Ptolomeo) o Biblias por parte de Treschel o Frellon o contratos con los Treschel. Queda por dilucidar otras obras lyonesas religiosas de Frellon o Arnoullet.

Es la edición latina de Steelsio, con 92 ilustraciones idéntica en ilustraciones y texto latino a la descrita con alguna variación en el texto latino de la portadano en sus imágenes, y sigue a la 1538 lyonesa, y con texto latino del prólogo de Frellon, pero en vez de la dedicatoria de «Franciscus Frellaeus», coloca «Typographus christiani lectori S « en Ai rº. Ejemplar de «The Library of Congress», Washington, D.C. (nº LJ239- Jefferson room)

BIBLIOGRAFÍA COMENTADA.

Además de la citada en notas, añadimos:

BAUDRIER J. *Bibliographie Lyonnaise*. Ed. De Nobele, edi, facsimilé. París, 1964, *passim*, en especial el volumen V, pp.154-228. En todo lo referente a los impresores lioneses: fundamental esta obra, los hermanos Trechsel y, en especial, los hermanos Frellon.

FERNÁNDEZ ÁLVAREZ, MANUEL. *Carlos V, el César y el Hombre*. edi, Espasa, Madrid. 2000, p.600-601. Sobre el "Castigo de Gante", verdaderamente dramático, de 1540.

HANS HOLBEIN, EL JOVEN. *Historiarum Veteris Instrumenti Icones ad viuuum expressae, Vnà cum breui, sed quoad fieri potuit, dilucida earundem espositione*. (Marca y lema de los Treschel) *Lugduni sub scvuto coloniensi, M.D.XXXVIII*. [al fin] *Excudebat Melchior et Gaspar Treschel Fratres, 1538*.

Edición *princeps*, lionesa, con 92 grabados originales de Holbein. Cada grabado, presenta un resumen latino encabezando la escena bíblica. No existe traducción a lengua vulgar bajo las ilustraciones en estas ediciones latinas. Nos referimos frecuentemente a ella. Prólogo breve, en latín de François Frellon «Franciscus Frellaeus, Cristhiano lectori. S». Se copiará este prólogo literal en muchas ediciones, y, por ejemplo, no se traducirá en las francesas. Sí, curiosamente, en las españolas en prosa y verso.

Aparecerán ediciones parisinas latinas, al parecer, espúreas, en 1538.

HANS HOLBEIN, EL JOVEN; CORROZET, GILLES. *Historiarum Veteris Instrumenti Icones ad viuuum expressae. Unà cum breui, sed quoad fieri potuit, dilucida earundem & Latina & Gallica expositione*. (Marca y lema de los Treschel) *Lugduni sub scvuto coloniensi, M.D.XXXIX*. [al fin] *Excudebat Melchior et Gaspar Treschel, Fratres, 1539*. Edición latina- francesa, con prólogo, en latín, idéntico de François Frellon «Franciscus Frellaeus Chrsitiano Lectori S.». Prefacio, en latín también, laudatorio, del poeta neolatino Nicolás de Borbón, donde incluye un dístico griego, y menciona a Hans Holbein, en tres ocasiones, en dicha composición. 94 grabados (dos más que en la edición de 1538) Composición en 94 cuartetas francesas- o serventesios españoles- de Gilles Corrozet, precedidos de 24 versos -cuatro sextetos pareados decasílabos -seguidos de otros 8 versos decasílabos, que son semajantes a la composición española de una copla u octava de arte mayor o de Juan de Mena, en el colofón. Esta composición en España, era característica en la poesía culta de tono solemne y elevado, de fines de la Edad Media. En total : 408 versos ,(376+32). Existen otras ediciones espúreas parisinas de las que se queja Jean Frellon. La de 1541 pudiera haberse realizado con su consentimiento, según Baudrier.

En 1543, la segunda edición lionesa,- utilizada por nosotros en ejemplar de la Biblioteca Nacional de Madrid- tanto en la portada como en el colofón aparecen sólo los hermanos Frellon, es decir, ya son impresores y libreros, y ya no figuran los

Trechsel. En 1547 la tercera y cuarta edición francesa original lionesa, con 98 figuras, pues se incluyen los cuatro evangelistas, pero estas cuatro figuras no son de Holbein. En 1549, la edición anglo-francesa desaparece el encabezamiento latino con ya esas 98 figuras, incluyendo las cuatro de los evangelistas citados.

HANS HOLBEIN , EL JOVEN Y CORROZET, GILLES. *Les simulacres & historiees faces de la mort avtant elegamment pourtraictes, que artificiellement imaginées.* (marca de los heramos Treschel) *A Lyon. Soubz l'escu de Coloigne. M.D.XXXVIII.* [al fin] *Excudebat Melchior et Gaspar treschel Fratres.1538.*

En 1538, también por los hermanos Treschel y Frellon de Lión, se imprimió la edición *princeps* de «La Danza de la Muerte» con 41 grabados de Holbein, Su disposición es similar, con citas y textos latinos sobre el grabado y un verso de arte mayor- serventesio- inferior atribuída, por la mayor parte de autores, a Gilles Corrozet, autor de los *Icones*. Prólogo por el abad Jean de Vauzelle, que en otras posteriores se suprimió. Los cuatro primeros grabados son iguales en la serie de la «Danza» como en los *Icones*, pero además, en los dos primeros, «La creación de Eva» y en la de « La tentación en el Paraíso», no se dibujó ningún esqueleto, que sí aparece en el resto de la obra. A lo largo de los años de su edición cambiará de portadas. No existe, lamentablemente, traducción española, de esta obra. Seguirá editándose en los años posteriores: ediciones de 1542 (dos ediciones, mencionando ya sólo a los hermanos Frellon), 1545, 1547

- dos ediciones-, pero éstas ya con 12 figuras más de Holbein, mencionadas anteriormente en el prólogo de 1538, es decir, 53 figuras en total, y en 1549, como las anteriores, aparecerá en el taller lionés de los Frellon, la edición italiana con 53 figuras.

HANS HOLBEIN , EL JOVEN Y MIGUEL SERVETO O DE VILLANUEVA. *Historiarum veteris instrumenti Icones ad viu[m] expressae, vnà cum breui, sed quoad fieri potuit, dilucida earundem espositione Ymagines de las historias del viejo testamento al viuo exprimidas & representadas,juntame[n]te con una breve declaracion dellas quanto pudo ser. Antverpiae apud Ioan. Steelsium. M.D. XL.* [al fin] *Steelsius. Concordia, res paru[a]e crescunt.*

Nuestro trabajo es sobre esta edición, realizada, en nuestro caso, en un ejemplar de la Biblioteca Nacional de Viena. 92 grabados originales de Hans Holbein, impreso por Steelsio en 1540. El prólogo latino de la primera página, original de Francisco Frellon, traducido, literalmente, del latín al español., y, figurando sólo el saludo «el impresor al christiano lector dize S.» Es una traducción de 92 párrafos latinos del Antiguo Testamento por Miguel Servet, y no siempre es literal. Está en prosa española. En esos 92 párrafos podemos observar similitudes de este “Resumen español de Amberes”, con el “Resumen español lionés”, posterior, en verso.

HANS HOLBEIN, EL JOVEN. *Historiarum veteris Instrumenti Icones ad*

viuum expressa[re, unà cum breui, sed quoad fieri potuit, dilucidaearundem espositione. Antverpiae apud Ioan. Steelsium. M.D. XL. [al fin] Steelsius. Concordia, res paru[a]e crescunt.

Edición latina similar a la *princeps* de 1538 de Lión. 92 grabados con el encabezamiento latino, sin texto bajo las ilustraciones. Ejemplar utilizado por nosotros el de la Biblioteca del Congreso de Washington. Prólogo latino de Frelon, pero, de idéntica manera, omitiendo su nombre, pues es el impresor Steelsio, el que se dirige, en latín, al lector, en el saludo. En el taller de Steelsio se imprimirá en 1563, la traducción española de «Los dísticos morales de Catón», de Miguel Servet.

HANS HOLBEIN, EL JOVEN, MIGUEL SERVET O VILLANUEVA. *Retratos o tablas de las Historias del testamento Viejo, hechas y dibuxadas por un muy primo y sutil artifice. Iuntamente con una muy breve y clara exposición y declaración de cada vna de ellas en Latin, con las quotas de los lugares de la sagrada escritura de donde se tomaron, y la mesma en lengua Castellana, para que todos gozen dellas.* (marca de Frelon, un cangrejo, una mariposa y el lema «matura») *En Lion de Francia, So el escudo de Colonia.* Año 1543. [al fin] *Lugduni, Sub scuto Colonie[n]si apud Io. & Franc. Frelonios, fratres. 1543.*

94 grabados de Hans Holbein (dos más que la de Steelsio de 1540, en Amberes) Traducción al castellano del prólogo de François Frelon, pero mucha más perfecta y ampliada que la que figura en la de Steelsio en 1540. Además los tipos de

esta edición, con una letra capital bellísima, son más cuidados. Sigue sin figurar ni el traductor del prólogo de Frelon, ni el autor de los versos, pues sólo aparece «Francisco Frelon» y está muy silenciado el nombre de Miguel de Villanueva (Servet). La «recomendación al christiano lector», en esta obra, son ya versos españoles, cinco novenas, que son dos hemiestrofas de un quinteto y un cuarteto, encadenados, es decir con repetición de la rima en las semiestrofas que dan un aspecto de unidad. Era muy tradicional este tipo de versificación- como las posteriores quintillas- en Boscán, Cristóbal de Castillejo, etc. Téngase en cuenta que la primera edición de «Las obras de Boscán y Garcilaso» aparecerán ese mismo año de 1543, en Barcelona por Carles Amorós. Jean Frelon las editará, sorprendentemente, en la edición «ampliada» en los años de 1546, 1547 y 1549, estando Miguel Serveto como corrector en Lión.

Siguen a estas cinco novenas, 94 quintillas bajo las ilustraciones. En total: 515 versos (45+470).

Para su estudio total se puede consultar la edición doble: facsímil de 1543 y edición anotada por nosotros de este «Resumen español», Caja Navarra y Gobierno de Navarra, Pamplona, 2001. Un resumen, en González Echeverría, Ancín Chandía. *El Antiguo Testamento de Servet.* Historia 16, pp.44-51, Madrid, 2002.

HANS HOLBEIN, EL JOVEN, MIGUEL SERVET O VILLANUEVA. *Retratos o tablas de las Historias del testamento Viejo, hechas y dibuxadas por un*

muy primo y sutil artifice. Iuntamente con vna muy breve y clara exposición y declaración de cada vna de ellas en Latin, con las quotas de los lugares de la sagrada escritura de donde se tomaron, y la mesma en lengua Castellana, para que todos gozen dellas. (marca de Frelon, un cangrejo, una mariposa y el lema «matura») *En lion de Francia , So el escudo de Colonia.* Año 1549. [al fin] *Lugduni, Excudebat Ioannes Frelonius. 1549.*

Idéntico al anteriormente descrito, con 515 versos españoles. En 1546 ha muerto François Frelon y sólo permanece como impresor y librero, Jean Frelon «amigo y hermano» de Miguel de Villanueva (Miguel Servet). Son ya 98 grabados: 94 de Hans Holbein y una página con las imágenes de los cuatro evangelistas, que no son de Holbein, como ya se ha citado.

FRANCISCO JAVIER GONZÁLEZ ECHEVERRÍA, es Doctor en Medicina y Cirugía. Especialista en Pediatría. Desde hace 7 años está dedicado a la búsqueda de nuevos hallazgos sobre la vida y obra de Miguel Serveto o Villanueva y es autor de varias publicaciones y comunicaciones en revistas y Congresos Nacionales e Internacionales, así como de dos libros sobre Miguel Servet: en 1997 «Miguel Servet, editor del Dioscórides» y en el 2001 «Retratos o Tablas del Testamento Viejo».

RESUMEN

Cercano el aniversario de los 450 años de la muerte de Miguel Serveto o Villanueva (1509/1511-1533) el autor añade otra edición, anterior, del denominado «Resumen Español» -en realidad, latino-español-, impreso en 1540 en Amberes por Johannes Steelsius (1500?-1562/3), e ilustrada con los grabados de Hans Holbein, el Joven (1497-1543). Está vertida en prosa española -a diferencia de las ediciones ilustradas de Lión de Serveto de 1543 y 1549, que están versificadas en quintillas- y constituye la primera traducción parcial de la Biblia al español. Esta obra parece ser el origen y germen de la versificación posterior que no es una simple traducción.